



目 觸 心 驚

GUERRE ET TERREUR

Par le Maréchal OU-P'ÉE-FOU

Traduction Française

par lu-Kouo-Tchang



PEKING

1932

GUERRE ET TERREUR

目 觸 心 驚

GUERRE ET TERREUR

Par le Maréchal OÜ-P'ÉE-FOU

Traduction Française

par Iu-Kouo-Tchang



PÉKING

1932

55018

目 觸 心 驚

GUERRE ET TERREUR

Avertissement

L'opuscule, dont nous donnons ici la traduction française, est du Maréchal Ou-p'ée-fou, qui, au talent militaire, joint le goût d'un fin lettré. Il affectionne le style des anciens ; il en admire aussi la doctrine et la sagesse.

Quiconque est familiarisé avec la langue chinoise, ne manquera pas de goûter cette phrase à l'antique, toute faite d'harmonie, de mesure, où tous les mots ont été calculés, pour produire un rythme aussi délicieux pour l'esprit que pour l'oreille.

Chacun sera charmé des idées exprimées dans ces pages, qui respirent tant de délicatesse, tant de cœur, tant d'idéal, tant de compassion pour les faibles, tant d'anxiété pour la nation. En cette élégie, le sage se double d'un poète, pour gémir sur les maux de la patrie endolorie.

C'est en effet une élégie que ces pages : le cri d'un cœur compatissant ; l'explosion d'émotions fortement senties et longtemps comprimées. La violence d'expression convient à ce genre littéraire, avec un certain emportement de la passion. Ainsi a chanté Jérémie, quand le peuple d'Israël était emmené en captivité et Jérusalem réduite en solitude.

LE TRADUCTEUR.



I.— Manifeste au Monde.

- 1.** L'appétit et la concupiscence sont notre nature originelle;
- 2.** l'homme et la femme ont l'un pour l'autre un attrait puissant.
- 3.** Quant à modérer la nature et à régler cet attrait,
- 4.** quelques philosophes,
- 5.** lâchant la bride à l'attrait et étouffant la nature,
- 6.** dès lors se ravalent au rang des oiseaux et des fauves.
- 7.** Bien plus, les pigeons s'unissent sans licence;
- 8.** l'oie, laissée seule, sait vivre en continence;
- 9.** Les hommes descendent donc plus bas que les oiseaux.
- 10.** Les tigres s'unissent selon les saisons,
- 11.** les léopards cohabitent selon des époques;
- 12.** les hommes descendent donc plus bas que les fauves.
- 13.** Depuis que la forme de l'Etat a été changée et que l'enseignement officiel est en décadence,
- 14.** des doctrines nouvelles retentissent et les coutumes se corrompent;
- 15.** les principes de l'Etat s'effondrent;

警 世 文
King Che Wen

1. 食 色 天 性 也。
Che se t'ien sing ié.
2. 男 女 大 欲 也。
Nan nu ta iu ié.
3. 率 性 節 欲。
Chouai sing kié iu.
4. 庶 幾 聖 賢。
Chou ki cheng sien.
5. 縱 欲 滅 性。
Tsoung iu mié sing.
6. 則 近 禽 獸。
Tse kin tsin choo.
7. 而 鳩 匹 不 亂。
Eul kiou p'i pou louan.
8. 鵠 寡 能 貞。
Kou koua neng tchen.
9. 則 人 不 如 禽。
Tse jen pou jou tsin.
10. 虎 交 以 時。
Hou kiao i che.
11. 豹 居 有 別。
Pao kiu iou pié.
12. 則 人 不 如 獸。
Tse jen pou jou choo.
13. 自 國 體 變 而 政 教 衰。
Tse kouo t'i pien eul tcheng kiao chouai.
14. 異 學 鳴 而 風 俗 壞。
I sué ming eul fong sou houai.
15. 政 綱 墮 地。
Tcheng kang touo ti.

- 16.** les rênes de la loi se relâchent ;
- 17.** les fléaux en flots inondent la terre.
- 18.** Leurs vagues furieuses n'étant plus retenues,
- 19.** la digue des rites étant rompue,
- 20.** les passions du libertinage par suite se créent.
- 21.** Dès lors, on voit des jeunes gens à la mode,
- 22.** des jeunes filles de la nouvelle école,
- 23.** expliquer de travers la liberté ;
- 24.** admirer sans réserve les idées nouvelles ;
- 25.** mépriser l'ancienne contrainte des coutumes traditionnelles ;
- 26.** louer la nouvelle doctrine d'émancipation ;
- 27.** prendre l'union libre
- 28.** pour un idéal moderne ;
- 29.** prendre la doctrine vénérable de la décence,
- 30.** pour le spectre affreux de l'intolérance.
- 31.** L'homme proclamant la doctrine de la polygamie,
- 32.** la subordination que devient-elle ?

16. 法 網 遂 弛。
Fa wang soui che.
17. 禍 水 滔 天。
Houo choui t'ao t'ien.
18. 狂 瀾 莫 挽。
K'ouang lan mouo wan.
19. 禮 儀 之 防 既 潰。
Li i tche fang ki houi.
20. 淫 靡 之 俗 遂 成。
In mi tche sou soui tch'eng.
21. 則 有 時 髦 之 士。
Tse iou che mao tche che.
22. 新 學 之 娃。
Sin sué tche wa.
23. 誤 解 自 由。
Ou kié tse iou.
24. 專 崇 異 說。
Tchouan tch'oung i chouo.
25. 厭 綱 常 之 舊 制。
Ien kan tch'ang tche kiou tche.
26. 好 解 放 之 新 詞。
Hao kié fang tche sin ts'e.
27. 以 恣 意 姦 淫。
I tse i kien in.
28. 爲 風 流 佳 話。
Wée fong léou kia houa.
29. 以 束 身 名 教。
I chou chen ming kiao.
30. 爲 專 制 惡 魔。
Wée tchouan tche ne mouo.
31. 男 倡 公 妻 之 論。
Nan tch'ang koung tsi che louan.
32. 倫 紀 何 存。
Louen kl ho ts'ouen.

- 33.** La femme exaltant la coutume de la polyandrie,
34. la pudeur est étouffée.
35. On en vient à prendre la piété filiale pour le premier
de tous les maux ;
36. à prendre la luxure pour la plus noble des actions.
37. Ces discours de révolte furieuse,
38. les temps passés et les temps présents les avaient
rarement entendus.
39. L'étendue de ces clameurs
40. a rempli l'univers.
41. Les doctrines perverses se répandent en tous sens ;
42. plus le peuple les entend et plus il en est troublé.
43. Le cœur de l'homme étant perverti à ce point,
44. comment lui exposer les principes de la nature ?
45. Comment comprendre que la luxure est l'origine de
la confusion ?
46. que l'adultère voisine au meurtre ?
47. Les époux se disputant pour se séparer,
48. le lit nuptial se change en instrument de guerre ;
49. les magistrats et le peuple aimant les habitudes li-
cencieuses,

33. 女 崇 多 夫 之 風。
Nu tch'oung touo fou tche fong.
34. 廉 恥 喪 盡。
Lien tch'e sang kin.
35. 甚 至 以 孝 爲 萬 惡 之 首。
Chen tche i siao wée wan ne tche choo.
36. 以 淫 爲 百 行 之 先。
I in wée pai sing tche sien.
37. 狂 悖 之 談。
K'ouang péé tche t'an.
38. 古 今 罕 見。
Kou kin han kien.
39. 號 召 之 廣。
Hao tchao tche kouang.
40. 遐 邇 竟 從。
Sia eul king ts'oung.
41. 邪 說 橫 行。
Sié chouo heng sing.
42. 民 聽 愈 塞。
Min t'ing iu sai.
43. 人 心 至 此。
Jen sin tche ts'e.
44. 天 道 寧 論。
T'ien tao ning louen.
45. 豈 知 淫 爲 亂 階。
Tsi tche in wée louan kié.
46. 姦 與 殺 近。
Kien iu cha kin.
47. 婚 媾 起 離 異 之 爭。
Houen koo tsi li i tche tcheng.
48. 狀 第 變 爲 刀 俎。
Tch'ouang t'i pien wée tao tsou.
49. 官 民 喜 冶 遊 之 俗。
Kouan min si ié iou tche sou.

- 50.** des courtisanes montent au rang de filles honnêtes ;
- 51.** la jeunesse dorée
- 52.** s'empoisonne de lèpre et abrège ses jours ;
- 53.** de charmantes jeunes filles
- 54.** font fi de l'honneur de la famille et négligent le soin de la postérité.
- 55.** Dès lors, là-haut la colère s'accumulant,
- 56.** épidémies et fléaux accourent à l'envi ;
- 57.** ici-bas, la pourriture couvrant la terre,
- 58.** la guerre, l'inondation, l'incendie ensemble se lèvent.
- 59.** Au pire, c'est la gerre civile qui éclate ;
- 60.** le trouble et le crime sont partout.
- 61.** Au moindre, c'est la ruine de la famille ;
- 62.** c'est la perte complète de la richesse.
- 63.** Aujourd'hui, la maladie consumant le corps,
- 64.** le ciel punit sans recours possible.
- 65.** Plus tard, comme on fait tort à la postérité et qu'on éteint la race,
- 66.** la faim des mânes est facile à prévoir.

50. 娼 寮 化 爲 閨 闈。
Tch'ang léao houa wée koui kouen.
51. 紅 男 綠 女。
Houng nan lu nu.
52. 染 花 柳 病 而 促 其 夭。
Jan houa léou ping eul ts'ou tsi iao.
53. 嬌 妾 艷 婢。
Kiao tsié ien pi.
54. 貽 門 戶 羞 而 不 顧 其 後。
I men hou siou eul pou kou tsi hoo.
55. 上 則 戾 氣 冲 霄。
Chang tse li tsi tch'oung siao.
56. 疫 癘 與 災 害 並 至。
I li iu tsai hai ping tche.
57. 下 則 腥 羶 遍 野。
Sia tse sing chan p'ien ié.
58. 刀 兵 攜 水 火 齊 來。
Tao ping sié choui houo tsi lai.
59. 大 則 釀 成 國 爭。
Ta tse jang tch'eng kouo tcheng.
60. 波 翻 孽 海。
P'ouo fan nié hai.
61. 小 則 傾 其 家 產。
Siao tse tsing tsi kia tch'an.
62. 臭 盡 銅 山。
Siao kin t'oung chan.
63. 近 則 禍 僅 喪 身。
Kin tse kouo kin sang chen.
64. 神 譴 莫 道。
Chen tsien mouo houan.
65. 遠 則 害 貽 滅 種。
luen tse hai i mié tchoung.
66. 鬼 餒 堪 虞。
Koui née k'an iu.

- 67.** De tous ces fléaux,
68. aucun qui ne fasse rage.
69. Quant à l'origine de ces maux,
70. ils sont tous la conséquence de la débauche.
71. En parler est assez pour souiller mon pinceau.
72. Ceux qui me liront doivent être dans l'épouvante.
73. La mer des douleurs est sans bornes ;
74. se réformer serait le rivage.
75. Si nous pouvions déposer ce glaive meurtrier,
76. nous aurions un résultat heureux.
77. Hélas ! le glaive de la luxure
78. est une arme redoutable.
79. La suite de la débauche étant un océan,
80. il faut redouter son venin.
81. J'ose vous mettre tous en garde ;
82. ne méprisez pas mon discours.
-

67. 凡 茲 種 種。
Fan tse tchoung tchoung.
68. 靡 不 昭 昭。
Mi pou tchao tchao.
69. 推 厥 禍 胎。
T'oui tch'ué houo t'ai.
70. 實 皆 淫 報。
Che kié in pao.
71. 言 之 足 污 吾 筆。
len tche tsou ou ou pi.
72. 見 者 宜 惕 厥 心。
Kien tche i t'i tch'ué sin.
73. 苦 海 無 邊。
K'ou hai ou pien.
74. 回 頭 是 岸。
Houi t'oo che nan.
75. 能 放 屠 刀。
Neng fang t'ou tao.
76. 便 成 佛 果。
Pien tch'eng fouo kouo.
77. 嗚 呼 色 上 從 刀。
Ou hou se chang ts'oung tao.
78. 殺 機 可 畏。
Cha ki k'o wée.
79. 淫 傍 爲 水。
In p'ang wée choui.
80. 流 毒 宜 防。
Léou tou i fang.
81. 敢 告 爾 衆。
Kan kao eul tchoung.
82. 勿 忽 斯 文。
Ou hou se wen.
-

II.—Le Combat de Fourmis.

- 1.** Tandis que je passais le versant sud du Nan-chan,
- 2.** j'aperçus des nids de fourmis par dizaines,
- 3.** logés au pied de la montagne.
- 4.** Elles étaient par groupes de cent et de mille ;
- 5.** elles allaient et venaient joyeuses et satisfaites.
- 6.** Au lever du soleil, elles sortaient ;
- 7.** au coucher du soleil, elles se reposaient.
- 8.** Bien que menu insecte,
- 9.** sans savoir et sans science,
- 10.** chacune s'acquittait de sa tâche ;
- 11.** chacune aimait sa société.
- 12.** Vraiment elles ne le cédaient en rien au bonheur des citoyens les plus heureux.
- 13.** Bien que la fourmi soit un insecte minuscule,
- 14.** sa force néanmoins n'est pas ordinaire ;
- 15.** et elle aime fort la lutte :

蟻 鬪 論

I Too Louen

1. 吾 過 南 山 之 陽。
Ou kouo nan chan tche iang.
2. 見 有 蟻 數 十 穴。
Kien iou i chou che sué.
3. 環 居 於 山 麓 之 下 焉。
Houan kiu iu chan lou tche sia ien.
4. 千 百 成 羣。
Tsien pai tch'eng tch'un.
5. 嚮 來 攘 往。
Si lai jang wang.
6. 日 出 而 出。
Je tch'ou eul tch'ou.
7. 日 入 而 息。
Je jou eul si.
8. 雖 蠕 蠕 蠢 蠢。
Soui jou jou tch'ouen tch'ouen.
9. 無 識 無 知。
Ou che ou tche.
10. 而 各 安 其 生。
Eul ko nan tsi cheng.
11. 各 樂 其 羣。
Ko le tsi tch'un.
12. 實 不 讓 嚮 腴 之 民 之 樂 也。
Che pou jang si hao tche min tche le ié.
13. 然 蟻 之 爲 物 雖 微。
Jan i tche wée ou soui wée.
14. 而 其 力 則 甚 大。
Eul tsi li tse ch'en ta.
15. 又 最 好 鬪。
Iou tsoui hao too.

- 16.** c'est sa nature.
- 17.** Un jour, un morceau de viande
- 18.** tomba aux abords de ces nids de fourmis.
- 19.** Les fourmis s'approchent du butin, vont le flairer,
- 20.** et chacune, heureuse de l'aubaine, d'en goûter.
- 21.** Ce morceau de viande,
- 22.** si on l'eût partagé, avant d'en disposer,
- 23.** si on l'eût divisé, avant de le manger,
- 24.** eût suffi, pour satisfaire l'appétit de toutes ;
- 25.** il y aurait eu du reste.
- 26.** Mais comment prévoir qu'il en serait tout autrement.
- 27.** « Tu veux t'en emparer ?
- 28.** Moi, je pensais tout prendre ! »
- 29.** La discussion s'élève ;
- 30.** la discussion ne le calmant pas, c'est la guerre.
- 31.** D'abord celle-ci se bat avec celle-là ;
- 32.** Celle-là se bat avec celle-ci ;

16. 其 性 然 也。
Tsi sing jan ié.
17. 一 日 有 一 肉 食。
I je iou i joo che.
18. 落 於 蟻 穴 之 外。
Lao iu i sué tche wal.
19. 羣 蟻 附 羶 逐 臭。
Tch'un i fou chan tchou siou.
20. 遂 各 趁 而 食 之 焉。
Soui ko tch'en eul che tche ien.
21. 夫 此 一 肉 食 也。
Fou ts'e i joo che ié.
22. 若 使 羣 蟻 公 而 用 之。
Jo che tch'un i koung eul ioung tche.
23. 分 而 食 之。
Fen eul che tche.
24. 亦 足 以 果 羣 蟻 之 腹。
I tsou i koung tch'un i tche fou.
25. 而 有 餘 焉。
Eul iou iu ien.
26. 乃 孰 知 竟 有 大 謬 不 然 者。
Nai chou tche king iou ta niou pou jan tche.
27. 爾 則 欲 攫 取 之。
Eul tse iu houo tch'u tche.
28. 我 則 思 獨 得 之。
Wo tse se tou te tche.
29. 而 爭 端 遂 起 焉。
Eul tcheng touan soui tsi ien.
30. 爭 之 不 已 而 決 之 於 鬪 焉。
Tcheng tche pou i eul kiué tche iu too ien.
31. 始 也 此 與 彼 鬪。
Che ié ts'e iu pi too.
32. 彼 與 此 鬪。
Pi iu ts'e too.

- 33.** Bientôt celle-ci se bat avec celle-ci ;
- 34.** Celle-là se bat avec celle-là.
- 35.** L'affaire met en armes toute la maisonnée ;
- 36.** met en danger la vie de la nichée.
- 37.** On se bat sans souci des blessures ;
- 38.** on meurt, alors seulement on se calme ;
- 39.** enfin on en vient à s'exterminer.
- 40.** Bien que deux ou trois fourmis invalides
- 41.** gardassent un souffle de vie,
- 42.** les mortes formaient un monceau.
- 43.** Ce spectacle de misère et de désolation,
- 44.** vraiment ne supportait pas la vue.
- 45.** Eh bien ! les fourmis sont des insectes minuscules,
- 46.** et pourtant, se faisant la guerre, elles se blessent et se tuent.
- 47.** Puisqu'il en est ainsi,
- 48.** que dire de l'homme, l'être le plus intelligent de la création ?

33. 繼也此與此鬪。
Ki ié ts'e iu ts'e too.
34. 彼與彼鬪。
Pi iu pi too.
35. 操同室之戈。
Ts'ao t'oung che tche ko.
36. 殘同穴之命。
Ts'an t'oung sué tche ming.
37. 奮身不顧。
Fen chen pou kou.
38. 死而後已。
Se eul hoo i.
39. 終而至於同歸於盡已。
Tchoung eul tche iu t'oung koui iu kin i.
40. 雖有二三殘蟻。
Soui iou enl san ts'an. i.
41. 猶存生命。
Iou ts'ouen cheng ming.
42. 而死亡枕籍。
Eul se wang tchen kié.
43. 淒慘荒涼之境界。
Si ts'an houang léang tche king kié.
44. 實已不堪寓目已。
Chen i pou k'an iu mou i.
45. 夫蟻微物也。
Fou i wée ou ié.
46. 因爭鬪而自殘自殺。
In tcheng too eul tse ts'an tse cha.
47. 尙且如此。
Chang tsié jou ts'e.
48. 况靈於萬物之人乎。
K'ouang ling iu wan ou tche jen hou.

- 49.** Je voudrais que les hommes de ce monde
50. prennent cet apologue, pour mieux comprendre ;
51. et que leur cœur y puise une leçon,
52. pour apaiser une lutte inexprimable ;
53. et le spectacle de cette ruée vers la confusion se
changera en paix.
-

49. 吾 願 世 人。
Ou iuen che jen.

50. 取 譬 以 觀。
Tch'u p'i i kouan.

51. 而 心 有 所 警。
Eul sin iou souo king.

52. 以 息 無 謂 之 爭。
I si ou wée tche tcheng.

53. 仍 歸 於 渾 噩 之 象 則 善 已。
Jeng koui iu houen ne tche siang tse chan i.

III.—Complainte sur un Champ de Bataille.

- 1.** Les anciens pleuraient sur les champs de bataille;
- 2.** le spectacle, dont je suis témoin, est encore plus affligeant.
- 3.** Des régions, jadis riches et prospères,
- 4.** se sont changées en amas de ruines.
- 5.** Si je demande la raison de ces guerres,
- 6.** c'est affaire d'ambition ou d'intérêt; rien d'autre.
- 7.** Vous luttez par ambition; je lutte par intérêt!
- 8.** Des frères se traitent en ennemis.
- 9.** Avant que le combat soit arrivé à terme,
- 10.** les morts remplissent les champs et les villes.
- 11.** Que les glaives et les balles vous touchent ou non,
- 12.** vous arracher les entrailles et vous extraire le cœur serait une moindre douleur.
- 13.** Ces monceaux de cadavres, qui va les ensevelir?
- 14.** Un fleuve de sang coule en flots épais;
- 15.** en ces jours d'ouragan et d'orage, le ciel et la terre sont dans la tristesse.

弔 今 戰 場 歌

Tiao Kin Tchan Tch'ang Ko

1. 昔 人 曾 弔 古 戰 場。
Si jen ts'eng tiao kou tchan tch'ang.
2. 我 今 所 見 更 堪 傷。
Wo kin souo kien keng k'an chang.
3. 從 前 幾 處 繁 華 地。
Ts'oung tsien ki tch'ou fan houa ti.
4. 而 今 變 成 瓦 礫 場。
Eul kin pien tch'eng wa li tch'ang.
5. 問 道 戰 事 因 何 起。
Wen tao tchan che in ho tsi.
6. 不 過 權 利 而 已 矣。
Pou kouo tch'uan li eul i i.
7. 嗟 爾 爭 權 我 爭 利。
Kiué eul tcheng tch'uan wo tcheng li.
8. 同 胞 兄 弟 作 仇 敵。
T'oung p'ao sioung ti tsouo tch'oo ti.
9. 一 戰 尙 未 得 成 功。
i tchan chang wée te tch'eng koung.
10. 殺 人 盈 野 已 盈 城。
Cha jen ing ié i ing tch'eng.
11. 槍 林 彈 雨 經 未 經。
Tsiang lin tan iu king wée king.
12. 刳 腹 剗 心 凶 更 凶。
K'oua fou wan sin sioung keng sioung.
13. 枕 藉 死 亡 誰 埋 骨。
Tchen kié se wang choui mai kou.
14. 血 流 成 河 能 漂 杵。
Sué léou tch'eng ho neng p'iao tch'ou.
15. 朔 風 陰 雨 天 地 愁。
Chou fong in lu t'ien ti tch'oo.

- 16.** On n'entend que les âmes des morts pleurer en sanglots.
- 17.** Les douleurs des combattants, la plume ne saurait les dire.
- 18.** Mon pauvre peuple va d'amertume en amertume :
- 19.** le père se plaint du froid ;
- 20.** le fils se plaint de la faim ;
- 21.** femme et frères sont dispersés.
- 22.** Alors, monter au ciel, le ciel est sans entrée ;
- 23.** descendre en terre, la terre est sans abord.
- 24.** Pour monter au ciel ou descendre en terre, nulle issue.
- 25.** Il ne reste qu'à regarder la vie comme un (vil) fétu.
- 26.** La femme veut se précipiter dans la citerne,
- 27.** mais la citerne est déjà comble ;
- 28.** l'homme veut se jeter sur son épée,
- 29.** mais son épée est déjà émoussée.
- 30.** Pauvre peuple abandonné, quel est donc son crime ?
- 31.** Chassé en tous sens, il trouve encore l'amertume.

16. 惟 聞 冤 鬼 哭 啾 啾。
Wée wen iuen kouï k'ou kiou kiou.
17. 戰 士 困 苦 竹 難 書。
Tchan che k'ouen k'ou tchou nan chou.
18. 哀 我 小 民 苦 更 苦。
Nai wo siao min k'ou keng k'ou.
19. 父 號 寒。
Fou hao han.
20. 子 啼 飢。
Tse ti ki.
21. 妻 子 兄 弟 各 東 西。
Tsi tse sioung ti ko toung si.
22. 此 時 上 天 天 無 門。
Ts'e che chang t'ien t'ien ou men.
23. 轉 念 入 地 地 無 痕。
Tchouan nien jou ti ti ou hen.
24. 上 天 入 地 無 所 逃。
Chang t'ien jou ti ou souo t'ao.
25. 惟 把 一 命 輕 鴻 毛。
Wée pa i ming tsing hong mao.
26. 女 奔 井。
Nu pen king.
27. 井 爲 塞。
King wée sai.
28. 男 伏 刃。
Nan fou jen.
29. 刃 多 拆。
Jen touo tch'e.
30. 斃 斃 小 民 有 何 辜。
Tsioung tsioung siao min iou ho kou.
31. 顛 沛 流 離 遭 荼 毒。
Tien p'ée léou li tsao t'ou tou.

- 32.** Le regard ne peut embrasser l'immense plaine convertée de tombes ;
- 33.** avec des cris, les malheureux oiseaux eux-mêmes attendent en vain leur pâture.
- 34.** J'exhorterai les bonnes âmes de ce monde ;
- 35.** à montrer leur grande miséricorde ; à recueillir les orphelins ;
- 36.** à aider en hâte ceux qui subissent la faim et la misère.
- 37.** Ce sera un immense bienfait.
-

32. 閩 里 爲 墟 難 寓 目。
Lu li wée su nan iu mou.
33. 嗷 嗷 哀 鴻 多 待 哺。
Nao nao nai hong touo tai pou.
34. 奉 勸 世 界 慈 善 者。
Fong tch'uan che kié ts'e chan tche.
35. 早 潑 仁 漿 蘇 遺 子。
Tsao p'ouo jen kiang sou i kié.
36. 己 飢 己 溺 速 援 手。
I ki i ni sou houan choo.
37. 便 是 無 量 大 功 德。
Pien che ou léang ta koung te.
-

IV.—Le Salut par la Morale.

- 1.** L'immensité de l'univers,
- 2.** la multitude des humains,
- 3.** le tumulte des affaires.
- 4.** la variété des êtres,
- 5.** s'accumulent
- 6.** et s'agitent ;
- 7.** chaque jour, ils se ruent sur un champ d'un myriade de stades ;
- 8.** se mêlent à quatre cent millions d'humains.
- 9.** Voulez-vous que ces hommes aient de l'harmonie et de l'ordre,
- 10.** sans écart et sans trouble ?
- 11.** qu'ils soient fidèles aux règles et soumis à la loi ?
- 12.** Usez de la morale, pour les gouverner.
- 13.** La morale est donc le premier des moyens.
- 14.** Comme elle est le fondement de tout,
- 15.** dès qu'un acte ne procède pas de la morale,

禮 教 救 國 說

Li Kiao Kiou Kouo Chouo

1. 天 地 之 大。
Tien ti tche ta.
2. 人 民 之 衆。
Jen min tche tchoung.
3. 事 物 之 繁。
Che ou tche fan.
4. 品 類 之 雜。
P'in léé tche tsa.
5. 紛 紛 紜 紜。
Fen fen iun iun.
6. 勞 勞 碌 碌。
Lao iao lou lou.
7. 日 奔 馳 數 萬 方 里 之 中。
Je pen tch'e chou wan fang li tche tchoung.
8. 雜 處 於 四 百 兆 人 之 內。
Tsa tch'ou iu se pai tchao jen tche née.
9. 欲 使 之 有 倫 有 序。
lu che tche iou iouen iou su.
10. 不 蔓 不 支。
Pou nan pou tche.
11. 遵 規 矩 守 法 律 者。
Tsouen kouï kiu choo fa lu tche.
12. 當 以 禮 爲 之 維 持 也。
Tang i li wée tche wée tch'e ié.
13. 故 禮 爲 四 維 之 一。
Kou li wée se wée tche i.
14. 即 爲 萬 事 之 本。
Ki wée wan che tche pen.
15. 一 事 不 由 禮。
I che pou iou ll.

- 16.** dès lors l'homme n'observe plus la loi.
- 17.** Le poète a dit : « Un homme sans morale,
- 18.** pourquoi ne meurt-il pas avant l'heure? »
- 19.** Confucius a dit : « Sans étudier la morale,
- 20.** impossible de rien établir. »
- 21.** Ceci veut dire : Si l'homme néglige la morale,
- 22.** il ne peut s'établir sur terre.
- 23.** Celui qui est sans morale,
- 24.** occupe sans droit la terre des vivants ;
- 25.** mieux vaudrait qu'il meure avant le temps.
- 26.** Les conséquences de la morale,
- 27.** sont-elles légères et rares ?
- 28.** Jadis, l'Empereur Kao-tsou des Han, aussitôt maître
de l'Empire,
- 29.** ordonna à Chou-souen-t'oung de fixer les rites,
- 30.** et les Han firent l'unité de l'Empire.
- 31.** Tchou-koung étant ministre des rites,
- 32.** les Tchou gouvernèrent éminemment l'Empire.

16. 則 一 人 不 守 法。
Tse i jen pou choo fa.
17. 詩 曰、人 而 無 禮。
Che iué jen eul ou li.
18. 胡 不 過 死。
Hou pou tch'ouan se.
19. 孔 子 曰、不 學 禮。
K'oung tse iué pou sué li.
20. 無 以 立。
Ou i li.
21. 此 言 人 不 知 禮。
Ts'e ien jen pou tche li.
22. 不 能 自 立 於 世 界 之 上。
Pou neng tse li iu che kié tche chang.
23. 彼 無 禮 者。
Pi ou li tche.
24. 偷 生 人 世。
T'oo cheng jen che.
25. 不 如 早 死 之 爲 愈 也。
Pou jou tsao se tche wée iu ié.
26. 禮 之 所 關。
Li tche souo kouan.
27. 豈 淺 鮮 哉。
Tsi tsien sien tsai.
28. 昔 漢 高 祖 初 得 天 下。
Si han kao tsou tch'ou te t'ien sia.
29. 即 命 叔 孫 通 制 禮 儀。
Ki ming chou souen t'oung tche li i.
30. 而 漢 之 天 下 統 一。
Eul han tche t'ien sia t'oung i.
31. 周 公 制 禮 命 官。
Tchoo koung tche li ming kouan.
32. 而 周 之 天 下 大 治。
Eul tchoo tche t'ien sia ta tche.

- 33.** Vraiment il faut prendre la morale pour grand principe de l'Empire.
- 34.** Dans un royaume,
- 35.** sans distinction de grands et de petits,
- 36.** impossible de ne pas s'y appliquer avec diligence.
- 37.** De nos jours, la doctrine du communisme,
- 38.** quand elle explique la liberté,
- 39.** ignore le vrai sens de la liberté :
- 40.** tout se fait au mépris de la morale.
- 41.** Quand elle prône l'égalité,
- 42.** elle ignore la vraie notion d'égalité :
- 43.** tout se fait à rebours de la morale.
- 44.** Ces doctrines d'une violence extrême,
- 45.** toutes se pratiquent contre la morale.
- 46.** De très hauts personnages du gouvernement,
- 47.** d'innombrables partisans de ces idées nouvelles,
- 48.** prennent la licence pour le progrès ;
- 49.** prennent la loi pour l'oppression.

33. 誠 以 禮 爲 立 國 之 大 本。
Tch'eng i li wée li kouo tche ta pen.
34. 一 國 之 中。
i kouo tche tchoung.
35. 無 論 上 下。
Ou louen chang sia.
36. 不 可 不 急 爲 講 求 也。
Pou k'o pou ki wée kiang tsiou ié.
37. 今 日 共 產 學 說。
Kin je koung tch'an sué chouo.
38. 所 講 者 自 由。
Souo kiang tche tse iou.
39. 不 識 自 由 之 真 諦。
Pou che tse iou tche tchen t'i.
40. 事 事 越 禮 而 行。
Che che iué li eul sing.
41. 所 尚 者 平 等。
Souo chang tche p'ing teng.
42. 不 知 平 等 之 真 義。
Pou tche p'ing teng tche tchen i.
43. 事 事 背 禮 而 爲。
Che che péé li eul wée.
44. 所 談 者 過 激 邪 說。
Souo t'an tche kouo ki sié chouo.
45. 事 事 非 禮。
Che che féé li.
46. 而 衰 衰 名 公。
Eul kouen kouen ming koung.
47. 莘 莘 學 子。
Sin sin sué tse.
48. 以 放 浪 爲 開 通。
i fang lang wée k'ai t'oung.
49. 以 繩 檢 爲 拘 束。
i cheng kien wée kiu chou.

- 50.** Ils méprisent les rites des sages,
51. et rejettent les préceptes de l'antiquité.
52. Quand ils rencontrent un homme qui respecte la morale et observe la loi,
53. s'ils ne le dédaignent pas comme un lettré réactionnaire,
54. ils le méprisent comme un arriéré.
55. Tout cela c'est à cause de la décadence de la morale.
56. Si on prend des hommes de cette trempe,
57. pour présider aux destinées de notre époque,
58. vieux et jeunes iront à l'abîme ;
59. les adultes seront dispersés aux quatre vents de ciel.
60. Hélas ! comment seraient-ils les chefs d'un royaume fort ?
61. Comment feraient-ils fleurir la raison ?
62. Eh bien ! si vous voulez rendre le fondement de la nation solide comme la pierre ;
63. au loin, gagner l'amitié des peuples ;
64. chez nous, arrêter la source des troubles ;
65. que tous les chefs respectent les rites !
66. que tous les citoyens observent la loi !

50. 藐視聖賢之禮節。
 Mao che cheng sien tche li kié.
51. 弁髦歷代之儀文。
 Pien mao li tai tche i wen.
52. 見有遵禮守法者。
 Kien iou tsouen li choo fa tche.
53. 非謂之為迂儒。
 Fée siao tche wée iu jou.
54. 即斥之為腐化。
 Ki tch'e tche wée fou houa.
55. 此皆禮維不張之故也。
 Ts'e kié li wée pou tchang tche kan ié
56. 以如此之人。
 I jou ts'e tche jen.
57. 當今日之事。
 Tang kin je tche che.
58. 老弱轉乎溝壑。
 Lao jo tchouan hou hoo ho.
59. 丁壯散之四方。
 Ting tchouang san tche se fang.
60. 嗚呼其何以固邦家。
 Ou hou tsi ho i kou pang kia.
61. 其何以臻上理哉。
 Tsi ho i tchen chang li tsai.
62. 今欲使國基鞏如磐石。
 Kin iu che kouo ki koung jou p'an che.
63. 外可以柔遠人。
 Wai k'o i joo iuen jen.
64. 內可以塞亂源。
 Néé k'o i sai louan iuen.
65. 惟在上者共敦禮節。
 Wée tsai chang tche koung touen li kié.
66. 在下者共守禮法。
 Tsai sia tche koung choo li fa.

- 67.** que grands et petits prennent la morale pour fondement !
- 68.** La base de la nation en sera à jamais affermie ;
- 69.** le trouble de la nation en sera à jamais banni.
- 70.** Je souhaite voir cela !
- 71.** Le poète a dit :
- 72.** En ce temps de fléaux fréquents,
- 73.** la guerre faisant rage encore, où pensez-vous aller ?
- 74.** Savants et ignorants, pauvres et riches, tous ont succombé.
- 75.** Pourquoi hésiter à vous convertir et à vous réformer ?



67. 上 下 皆 以 禮 爲 根 本。
Chang sia kié i li wée ken pen.
68. 國 基 自 永 久 不 壞。
Kouo ki tse ioung kiou pou houai.
69. 國 亂 自 永 久 不 生 也。
Kouo louan tse ioung kiou pou cheng ié.
70. 尙 其 勉 之。
Chang tsi mien tche.
71. 詩 曰。
Che iué.
72. 遇 此 天 災 迭 降 時。
lu ts'e t'ien tsai tié kiang che.
73. 千 戈 未 定 欲 何 之。
Kan ko wée ting lu ho tche.
74. 賢 愚 貧 富 同 歸 盡。
Sien iu p'in fou t'oung kouï kin.
75. 曷 不 回 頭 自 主 持。
Ho pou houi t'oo tse tchou tch'e.



15000

北 京
西 什 庫 印 字 館
北 堂
